

Po rečima flamanskog pesnika Hermana de Koninka poezija ima istu svrhu kao i prisna ruka na vrelom čelu bolesnog deteta. Ona ne leči niti potire patnju, ona ne daje odgovore niti nudi rešenja. Ali zato svojim dodirod posreduje misli i osećanja koja su u stanju da zaokupe duh i ublaže bol.

Rad na sastavljanju i prevođenju ove zbirke imao je istu svrhu: u jeku epidemije mržnje i odsustva komunikacije zaokupio mi je duh vrhunskim dometima savremenih srpskih pesnika i pružio mi veliko zadovoljstvo da ih povežem u kreativan dijalog sa mnogim prijateljima i kolegama iz Holandije i Belgije. Bez njihove pomoći ove dvojezične zbirke ne bi bilo. Ova knjiga je pre svega namenjena njima i svima onima koji su proteklih godina bili „ruka na vrelom čelu“.

*Jelica Novaković-Lopušina*

Volgens de Vlaamse dichter Herman de Coninck heeft poëzie dezelfde zin als een vertrouwde hand op het hete voorhoofd van een ziek kind. Ze geneest niet en ze neemt het leed niet weg, ze geeft geen antwoorden en ze biedt geen oplossingen. Maar door haar aanraking draagt ze gedachten en gevoelens over die in staat zijn om de geest bezig te houden en de pijn te verlichten.

Het samenstellen en vertalen van deze bundel heeft dezelfde zin gehad: tijdens een epidemie van haat en onbegrip heeft het mijn geest beziggehouden met het beste wat hedendaagse Servische dichters te bieden hebben en het heeft me het grote genoegen gegeven om ze in een creatieve dialoog te verwickelen met vele vrienden en collega's uit Nederland en België. Zonder hun waardevolle hulp was deze tweetalige bundel niet tot stand gekomen. Dit boek is gewijd aan hen en aan al degenen die in de afgelopen jaren "een hand op een heet voorhoofd" zijn geweest.

*Jelica Novaković-Lopušina*

## SADRŽAJ

- Matija BEČKOVIĆ (1939)**  
8 – Bodež  
10 – Ogledalo
- Mirjana BOŽIN (1952)**  
12 – Ženska poezija
- Petar CVETKOVIĆ (1939)**  
14 – Stihovi za ciganku
- D. J. DANILOV (1960)**  
16 – Blago, rukom
- Dobrica ERIĆ (1936)**  
18 – Veče uoči setve
- Milorad GRUJIĆ (1950)**  
20 – Ujutru se uplašim
- Jovan HRISTIĆ (1933)**  
22 – Fedru
- Milan KOMNENIĆ (1940)**  
24 – Dižite uzbunu  
26 – Nosač važnog prezimena
- Tanja KRAGUJEVIĆ (1946)**  
28 – Okupani bog
- Dragan LAKIĆEVIĆ (1954)**  
30 – To bi bilo nešto  
30 – Dama iza mene
- Ivan V. LALIĆ (1931)**  
32 – Melanholija  
34 – Amor fati
- Raša LIVADA (1945)**  
36 – Intima
- Desanka MAKSIMOVIĆ (1898–1993)**  
38 – Tajna snova  
40 – Poslednji sastanak
- Branko MILJKOVIĆ (1934–1961)**  
42 – Suza  
42 – Pesnik  
44 – Pohvala svetu
- Matija BEČKOVIĆ**  
Dolk – 9  
Spiegel – 11
- Mirjana BOŽIN**  
Vrouwelijke poëzie – 13
- Petar CVETKOVIĆ**  
Verzen voor een zigeunerin – 15
- D. J. DANILOV**  
Lichtjes, met de hand – 17
- Dobrica ERIĆ**  
De avond voor de zaai – 19
- Milorad GRUJIĆ**  
's Morgens ben ik bang – 21
- Jovan HRISTIĆ**  
Aan Phaedrus – 23
- Milan KOMNENIĆ**  
Slaat alarm – 25  
Drager van belangrijke naam – 27
- Tanja KRAGUJEVIĆ**  
De gebaden god – 29
- Dragan LAKIĆEVIĆ**  
Dat zou iets zijn – 31  
De dame achter mij – 31
- Ivan V. LALIĆ**  
Weemoedig – 33  
Amor fati – 35
- Raša LIVADA**  
Intimiteit – 37
- Desanka MAKSIMOVIĆ**  
Het geheim van dromen – 39  
Laatste ontmoeting – 41
- Branko MILJKOVIĆ**  
De traan – 43  
Dichter – 43  
Lof der wereld – 45

## INHOUDSOPGAVE

- Miodrag PAVLOVIĆ (1928)**  
46 – Bogumilska pesma  
48 – Oplakivanje Smedereva
- Milutin PETROVIĆ (1941)**  
50 – Poezija snova
- Vasko POPA (1922–1991)**  
52 – Očiju tvojih da nije  
54 – Belutak  
54 – Dva belutka
- Borislav RADOVIĆ (1935)**  
56 – Pred Bibliotekom  
58 – Moj vršnjak  
58 – Na Holandaninovu ariju
- Stevan RAIČKOVIĆ (1928)**  
60 – Lirika o vodi  
62 – U mojoj glavi stanuješ
- Slobodan RAKITIĆ (1940)**  
64 – Velike crne ptice  
66 – Poslednji ratnik
- Risto RATKOVIĆ (1904–1954)**  
68 – Bivši anđeli
- Ljubomir SIMOVIĆ (1935)**  
70 – Tanjir pasulja  
72 – Balada o Stojkovićima  
76 – Mišu
- Marija ŠIMOKOVIĆ (1947)**  
78 – Bojim se  
jedne sasvim određene tišina
- Novica TADIĆ (1949)**  
80 – Pitam  
80 – Sonet na ulici  
82 – Sunčev sram
- Pero ZUBAC (1950)**  
84 – Pismo
- Jelena VOLIĆ**  
87 – Pogovor
- Miodrag PAVLOVIĆ**  
Bogoemienlied – 47  
Klaaglied om Smederevo – 49
- Milutin PETROVIĆ**  
Droompoëzie – 51
- Vasko POPA**  
Waren jouw ogen er niet – 53  
Kiezel – 55  
Twee kiezels – 55
- Borislav RADOVIĆ**  
Voor de Bibliotheek – 57  
Mijn leeftijdgenoot – 59  
Op de aria van de Hollander – 59
- Stevan RAIČKOVIĆ**  
Water – 61  
Je woont in mijn hoofd – 63
- Slobodan RAKITIĆ**  
Grote zwarte vogels – 65  
De laatste krijger – 67
- Risto RATKOVIĆ**  
Gewezen engelen – 69
- Ljubomir SIMOVIĆ**  
Een bord bonensoep – 71  
Ballade van de Standvastigen – 73  
Aan een muis – 77
- Marija ŠIMOKOVIĆ**  
Ik vrees  
een zeer bepaalde stilte – 79
- Novica TADIĆ**  
Ik vraag – 81  
Een sonnet op straat – 81  
Schaamte van de zon – 83
- Pero ZUBAC**  
Brief – 85
- Jelena VOLIĆ**  
Nawoord – 95

BODEŽ

Po čuvenoj priči  
Sa dalekog severa  
Lovci na vukove  
Bodež sa dve oštrice  
Umoče u svežu krv  
Balčak pobodu u led  
I ostave u snežnoj pustinji.

Gladan vuk  
Oseti krv nadaleko  
Pogotovu na čistom oštrom vazduhu  
Pod visokim mraznim zvezdama  
I brzo pronađe krvavu udicu.

Oblizujući smrznutu sukrvicu  
Poreže jezičinu  
I svoju toplu krv  
Lapće s hladnog sečiva.

I ne ume da stane  
Dok se ne skljoka  
Nadut od sopstvene krvi.

Kad su takvi vukovi  
Koji se najteže love  
Kakvi li su tek ljudi  
Pa i čitavi narodi  
A pogotovu naš  
Koji se vlastite krvi  
Ne može nadostiti  
I pre će nestati  
Nego se opsetiti  
Da će krvav bodež  
Ostati  
Jedini  
Spomenik  
I krst  
Iznad nas.

DOLK

Volgens een oude legende  
Uit het verre Noorden  
Dopen wolvenjagers  
Tweesnijdende dolken  
In vers bloed  
En planten het heft in het ijs  
Van de witte woestijn.

Een hongerige wolf  
Ruikt het bloed van verre  
In de zuiver snijdende lucht  
Onder hoge ijzige sterren  
En ontdekt spoedig de bloedige haak.

Likkend aan de bevroren korst  
Snijdt hij zijn tong  
En van de koude kling  
Slurpt hij zijn warme bloed.

Hij kan niet stoppen  
Tot hij ineenzakt  
Gezwellen van eigen bloed.

Als wolven zo al zijn  
De moeilijk grijpbaren  
Hoe zijn dan wel mensen  
En hele volkeren  
Vooral het onze  
Dat van het eigen bloed  
Niet verzadigd wordt  
En liever uitsterft  
Dan tot het inzicht komt  
Dat de bloedige dolk  
Het enige  
Teken  
En kruis  
Zal blijven  
Boven ons.